

**2022 New Year Address by President Xi Jinping**

国家主席习近平发表二〇二二年新年贺词

**Address by Wang Yi at the Symposium on the International Situation and China's Foreign Relations in 2021**

王毅在2021年国际形势与中国外交研讨会上的演讲

# 2022 New Year Address by President Xi Jinping

## 国家主席习近平发表二〇二二年新年贺词

**December 31, 2021**

2021年12月31日

My greetings to you all. The year 2022 is approaching. From Beijing, I extend New Year wishes to all of you!

The past year has been a year of exceptional significance. We have lived through landmark events in the history of our Party and our country. At the historical convergence of the Two Centenary Goals, we have set out on a new journey of building a modern socialist country in all respects and are making confident strides on the path toward the great rejuvenation of the Chinese nation.

From the beginning to the end of the year, the Chinese people have been hard at work in the fields, enterprises, communities, schools, hospitals, barracks and research institutes, among other places. Throughout the year, we have put in our efforts, contributed our part, and received much in return. In the passage of time, we have seen and experienced a resilient and dynamic China, a country with its amicable and respectable people, a country developing rapidly with each passing day, and a country making continual progress in all its undertakings.

On July 1, we solemnly celebrated the 100th anniversary of the founding of the Communist Party of China (CPC). Standing on the Tian'anmen Rostrum, one could only marvel at the extraordinary journey traveled by this major Party, a journey of Chinese Communists leading the Chinese people, in their hundreds of millions, in an unyielding struggle against all obstacles and challenges, and scoring spectacular, epoch-making achievements over the past century. To accomplish our great mission, we must always remain true to our original aspiration. Only through vigorous and determined endeavor can we fulfill our responsibility to history, prove worthy of our times and live up to people's expectations.

The sixth plenary session of the 19th CPC Central Committee has adopted the Party's third resolution on historical issues. The CPC's 100-year achievements provide a source of motivation and its 100-year experience a wellspring of inspiration. I have referred to Chairman Mao's conversation with Mr. Huang Yanpei at his

大家好，2022年即将到来。我在北京向大家致以新年祝福！

回首这一年，意义非凡。我们亲历了党和国家历史上具有里程碑意义的大事。“两个一百年”奋斗目标历史交汇，我们开启了全面建设社会主义现代化国家新征程，正昂首阔步行进在实现中华民族伟大复兴的道路上。

从年头到年尾，农田、企业、社区、学校、医院、军营、科研院所……大家忙了一整年，付出了，奉献了，也收获了。在飞逝的时光里，我们看到的、感悟到的中国，是一个坚韧不拔、欣欣向荣的中国。这里有可亲可敬的人民，有日新月异的发展，有赓续传承的事业。

七月一日，我们隆重庆祝中国共产党成立一百周年。站在天安门城楼上感慨系之，历史征程风云激荡，中国共产党人带领亿万人民经千难而百折不挠、历万险而矢志不渝，成就了百年大党的恢宏气象。不忘初心，方得始终。我们唯有踔厉奋发、笃行不怠，方能不负历史、不负时代、不负人民。

党的十九届六中全会通过了党的第三个历史决议。百年成就使人振奋，百年经验给人启迪。我曾谈到当年毛主席与黄炎培先生的“窑洞

cave-dwelling in Yan'an, and the importance of carrying out bold self-revolution so as to gain the historical initiative. To realize the great rejuvenation of the Chinese nation will be no easy task like a walk in the park; it will not happen overnight, or through sheer fanfare. We must always keep a long-term perspective, remain mindful of potential risks, maintain strategic focus and determination, and “attain to the broad and great while addressing the delicate and minute”.

Our country, big as it is, also has its list of priorities. The myriad of things we attend to all boil down to matters concerning every household. Through my field trips to different places, I have seen and heard a lot of things which I find very inspiring and rewarding. Every time I visit people in their homes, I would ask if they have any more difficulties, and I would remember everything my folks have to share with me.

The concerns of the people are what I always care about, and the aspirations of the people are what I always strive for. Having worked in the countryside myself, I know precisely what poverty feels like. Thanks to the sustained efforts of the Chinese people from generation to generation, those who once lived in poverty no longer have to worry about food or clothing, or access to education, housing and medical insurance. Realization of a moderately prosperous society in all respects and elimination of extreme poverty is what the CPC has delivered to our people, and it is also a contribution to the world. To ensure that everyone leads a better life, we must never rest on what we have achieved, and there is still a long way to go.

A Yellow River well harnessed is a millennia-long aspiration of the Chinese people. Over the past few years, I have visited all nine provinces or autonomous regions on the upper, middle and lower streams of the Yellow River. From the Yellow River and the Yangtze River, two “mother rivers” of the Chinese nation, to the limpid Qinghai Lake and the mighty Yarlung Zangbo River; from the South-North Water Diversion, known as a project of the century, to the Saihanba forest, shown as a patch of green on the map; from the northward trek and homecoming of elephants in Yunnan Province, to the migration and return of Tibetan antelopes—all these remind us that “If we do not fail Nature, Nature shall never fail us”.

This year has also recorded many memorable Chinese voices, Chinese moments and Chinese stories: youthful vows of “pledging to the Party to make my country strong”; affectionate expression of “pure, true love saved for the motherland”; the *Zhurong* rover probing Mars, the *Xihe* satellite chasing the sun, and the *Tianhe* space station core module traveling among the stars; athletes outdoing themselves to excel on the sports field; the whole nation staying united in solid COVID-19 response; people in disaster-stricken areas standing together to rebuild their homes; members of the People's Liberation Army and Armed Police devoted to building a strong military and protecting our country. The hard work and dedication of countless unsung heroes have all added to the great momentum of China's march forward in the new era.

The prosperity and stability of Hong Kong and Macao is always close to the heart of the motherland. Only with unity and

对”，我们只有勇于自我革命才能赢得历史主动。中华民族伟大复兴绝不是轻轻松松、敲锣打鼓就能实现的，也绝不是一马平川、朝夕之间就能到达的。我们要常怀远虑、居安思危，保持战略定力和耐心，“致广大而尽精微”。

大国之大，也有大国之重。千头万绪的事，说到底是千家万户的事。我调研了一些地方，看了听了不少情况，很有启发和收获。每到群众家中，常会问一问，还有什么困难，父老乡亲的话我都记在心里。

民之所忧，我必念之；民之所盼，我必行之。我也是从农村出来的，对贫困有着切身感受。经过一代代接续努力，以前贫困的人们，现在也能吃饱肚子、穿暖衣裳，有学上、有房住、有医保。全面小康、摆脱贫困是我们党给人民的交代，也是对世界的贡献。让大家过上更好生活，我们不能满足于眼前的成绩，还有很长的路要走。

黄河安澜是中华儿女的千年期盼。近年来，我走遍了黄河上中下游9省区。无论是黄河长江“母亲河”，还是碧波荡漾的青海湖、逶迤磅礴的雅鲁藏布江；无论是南水北调的世纪工程，还是塞罕坝林场的“绿色地图”；无论是云南大象北上南归，还是藏羚羊繁衍迁徙……这些都昭示着，人不负青山，青山定不负人。

这一年，还有很多难忘的中国声音、中国瞬间、中国故事。“请党放心、强国有我”的青春誓言，“清澈的爱、只为中国”的深情告白；“祝融”探火、“羲和”逐日、“天和”遨游星辰；运动健儿激情飞扬、奋勇争先；全国上下防控疫情坚决有力；受灾群众守望相助重建家园；人民解放军指战员、武警部队官兵矢志强军、保家卫国……无数平凡英雄拼搏奋斗，汇聚成新时代中国昂扬奋进的洪流。

祖国一直牵挂着香港、澳门的繁荣稳定。只有和衷共济、共同努力，“一国两制”才能行稳致远。实现祖国完全统一是两岸同胞的共同心

concerted efforts can we ensure sound implementation of One Country, Two Systems in the long run. The complete reunification of our motherland is an aspiration shared by people on both sides of the Taiwan Straits. I sincerely hope that all the sons and daughters of the Chinese nation will join forces to create a brighter future for our nation.

In my phone calls and virtual meetings with foreign leaders and heads of international organizations, I have heard many times plaudits for China's fight against COVID-19 and contribution to the global COVID-19 response. To date, China has provided two billion doses of COVID-19 vaccines to more than 120 countries and international organizations. Only through unity, solidarity and cooperation can countries around the world write a new chapter in building a community with a shared future for mankind.

In just over a month, the Beijing Olympic and Paralympic Winter Games will open. Greater public involvement in winter sports also contributes to the Olympic Movement. We will spare no effort to present a great Games to the world. The world is turning its eyes to China, and China is ready.

The bell is about to ring for the New Year. As we speak, three Chinese astronauts are on duty in outer space; our fellow compatriots overseas are still working very hard; our people posted to diplomatic missions and businesses abroad as well as overseas Chinese students are bravely holding on; and our numerous dream-chasers are keeping up their good work. I salute all your great efforts, and extend to you best wishes for the New Year.

Let us all work together for a shared future. May our country enjoy prosperity and our people live in peace and harmony! ■

(Source: Xinhua News Agency)

愿。真诚期盼全体中华儿女携手向前，共创中华民族美好未来。

我同外国领导人及国际组织负责人电话沟通、视频连线时，他们多次赞扬中国抗疫和为全球疫情防控所作的贡献。截至目前，中国累计向120多个国家和国际组织提供20亿剂新冠疫苗。世界各国风雨同舟、团结合作，才能书写构建人类命运共同体的新篇章。

再过一个多月，北京冬奥会、冬残奥会就要开幕了。让更多人参与到冰雪运动中来，这也是奥林匹克运动的题中之义。我们将竭诚为世界奉献一届奥运盛会。世界期待中国，中国做好了准备。

新年的钟声即将敲响。我们的三位航天员正在浩瀚太空“出差”，海外同胞仍在辛勤耕耘，使领馆、中资企业等海外派驻人员和广大留学生仍在勇毅坚守，无数追梦人还在奋斗奉献。大家辛苦了，我向大家致以诚挚的新年问候！

让我们一起向未来！祝福国泰民安！ ■

(来源：新华社)

# China's Diplomacy in 2021: Embracing a Global Vision and Serving the Nation and Its People

## 2021年中国外交：秉持天下胸怀，践行为国为民

Address at the Symposium on the International Situation and China's Foreign Relations in 2021

——在2021年国际形势与中国外交研讨会上的演讲

Wang Yi, State Councilor and Minister of Foreign Affairs

国务委员兼外交部长王毅

Beijing, December 20, 2021

2021年12月20日，北京

Experts and Friends,

Good morning!

I am delighted to join you again to take stock of international developments and China's foreign relations during this year. Let me first take this opportunity to thank you for your longstanding

各位专家，各位朋友：

大家好！

很高兴与各位专家学者再次相聚，共同盘点今年的国际形势与中国外交。首先，我要对大